

Ob slovesu Janka Modra

8. maj 1914 - 20. oktober 2006

■ IZVLEČEK

Prispevek je nekrolog ob slovesu Janka Modra, nestorja slovenskih književnih prevajalcev. Prevajal je večinoma klasična leposlovna dela ter tudi stvarno literaturo. Prevajal je iz 22 jezikov, njegova dediščina pa velja za izjemno v svetovnem merilu. Gotovo nam bo ostal v spominu kot svetel zgled erudijskega prevajalca, ki je kulturo drugih narodov približal slovenskim bralcem.

KLJUČNE BESEDE: *nekrolog, slovo, književni in strokovni prevajalec, nestor*

■ ABSTRACT

Farewell to Janko Moder

This obituary is in tribute to Janko Moder, the Nestor of Slovenian literary translators. He was mainly a translator of classical literary works, and also of some reference works and handbooks. He translated from 22 languages and his vast heritage is universally exceptional. In our memory he will remain as a shining example of a man of erudition, who brought the cultures of foreign nations close to the Slovene readers.

KEY WORDS: *obituary, farewell, literary and technical translator, Nestor*

V 93. letu starosti se je od nas poslovil Janko Moder, nestor slovenskih književnih prevajalcev, za katerim ostaja velikanski opus raznovrstnih slovenskih literarnih prevodov (okoli 400 romanov in približno 200 dramskih izvedb) ter okoli 100 prevodov strokovnih knjig. Ob tem mu je uspelo objaviti še številna druga dela in prispevke, tudi v *Mostovih*.

Prevajal je iz 22 jezikov, po več del hkrati, kot bi bil redno vadil svojo izrazno prožnost in iskrivost. V Modrovem prevodu lahko tako prebiramo dela svetovnih klasikov, vse od Shakespeara, Molièra, Goetheja in Schillerja pa do Brechta, Ibsna, Strindberga, Dostojevskega in Čehova, da ne omenjamo še vseh drugih avtorjev posameznih nacionalnih književnosti.

Za prevode v slovenščino je (dvakrat) prejel Sovretovo nagrado, za prevode iz norveščine nagrado kralja Olafa, za prevode iz nizozemščine pa nagrado Martina Nijhoffa. Bil je dobitnik srebrnega častnega znaka svobode Republike Slovenije in le nekaj dni pred smrtjo je za prevajalsko delo prejel nagrado Škrabčeve ustanove iz Ribnice.

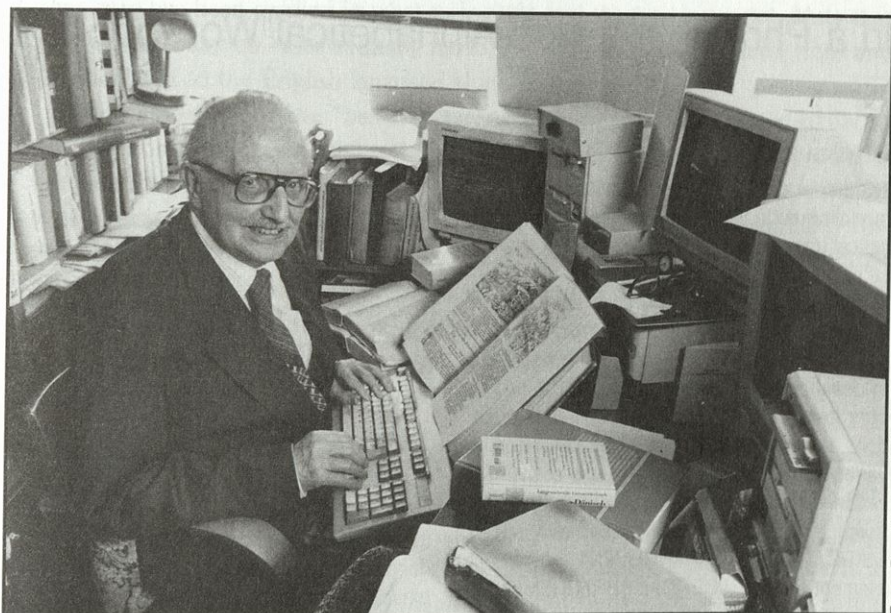


Foto: Borut Krajnc / Mladina

Janko Moder l. 1995 v svoji domači delovni sobi

Življenje Janka Modra je bilo kljub težkim življenjskim izkušnjam prežeto z vedrino, ki jo je izžareval kot nasmejan in naklonjen sogovornik. Tudi svoje pozne dni je preživel duhovno svež in poln delovnih načrtov, med številnimi knjigami, ki so napolnjevale sleherni prostor njegovega doma. Pri prevajanju si je pomagal s tremi računalniki ...

In kako se mu je uspelo naučiti dvaindvajset jezikov, iz katerih je prevajal?

»... Tako je pač nanoslo: nekoliko je šlo pri tem za šport, nekoliko je bilo odsev potrebe, nekoliko konjiček, ...« je ob osebnem jubileju povedal za *Delo**.

* Tomažič, Agata. 2004. »Nekoliko je šlo pri tem za šport.« Pogovor: Janko Moder, 90 let. V: *Delo*, 15. maja 2004, str. 35.